

Franckesche Stiftungen zu Halle

Mehrsprachiges Gesprächsbuch von [Benjamin Schultze].

Schultze, Benjamin

Madras, 1730

Dialogue 21: The Tupass manifestes to the Mistress the Cooks roguery.

Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permissions, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

[urn:nbn:de:gbv:ha33-1-222763](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:gbv:ha33-1-222763)

Tup: Sir, how
will that be?

20

Mr., When all the
poor people are ga-
thered together, we
may give them first
good advice to live
well in the fear of God
and after this is done, we
may bestow the alms upon
them.

Tup: Sir in this town
is not any Z1 body that
does so.

Mr., I know that very
well, but I have been
in other towns too, where
I with pleasure offer-
ed this good manner in
giving alms to the poor.

Dialogue XXI.

The Tupas man
fester to the Mis-
tress the books to
query.

Tup: Madam I have
somewhat to give you
notice of
Mrs. what is that?

2.

Tup: Madam the
new book is the great
test thief in the world.

Mrs., How so? that
I never shall tell,
rate

అంబుల్యవర్తన - Scham iya wa lenu.

కృత్యంబులయిదిమి Ka: Aya, idi etla
వచ్చును. wasschunaru 20

ప్రొద్దుమచ్చువండ్లకు Do: biffchappawandlu
వివేచనంబుననుండ్లు Kudiwarte wandlaka man-
రగలమచ్చివచ్చివేరనే ddaraga butti scheppe
అంబుల్యవర్తన we naka biffcham iya wa
కులయ్యవర్తన lenu.

కృత్యంబులయిదిమి Ka: Aya 'i u xlo wak
అర్చనా అలా శిక్షింతు.

21.
Do: Idi naku leija teluru
nu aijle nenu were uxlo
unddi i biffcha gandla
ku ifchesi justini.

[ap: XXI]

కాతానామ వందా వందీజెక్ Katanam Wanda wandi jek
కా దొంగగతానామ Dora
సానికి కలియా శిక్షింతు
ప్రసంగం. prasangam.

కృత్యంబులయిదిమి Ka: Amma miku waka
కార్యాంబులయిదిమి kariam keliya scheyawa
వర్తన lenu.

ప్రొద్దుమచ్చు Do: Ademi?

కులయ్యవర్తన Ka: Amma. Kotta want
వండ్లవండ్లవండ్ల tawadu maha dong
మంగళాంబులయిదిమి gaga unnadu

Do: idi etla

Tup: For all that, he
is a light finger fellow.
Mrs. How know you
this?

4
Tap: Madam I have
offered his theft in
many things.

Mrs. Tell me the whole
matter, how all this
has been?

Tup; Madam when
he should buy for two
fannams fire wood,
he buys only the half,
namely fifty stikes, is this
not thievery?

Mrs. A. Beretofore
when I bought for
two fannams ticks, it
was enough for nine
days, now at present,
he brings the account
of two fannams for
wood within the space
of five days, the rea-
son there of must
needs be, he scales.

నేనాసాహిన్ద్రా కుదాదు
 కు: అన్నా! ఎలా అన్నా
 పాకిన్ని వాడు మా
 రా దొంగ

Do: niku eplate lusumu

అనునది. — కుంభమునందు అమృతమును తాగునగునని	4 Ka: Amma ne nu wan di yokka donggathana klana karialalo fur, tini
--	--

Do: adi etla naku antla
teliya sheppu..

34 అమలమలము
కలుకుకట్టెలుకొర
వలెనంతెనగంబుకట్టె
లుకొరకుకట్టెలు
గ్గవలెనంతెన

Ka: Emma renddu
rakuluku kattela kora
valenante sagam gabei
kattelu koranu adi
donggatanam kada?

1. *Do: Aha! munap
 purenddu rukala
 kattelukontte' ton,
 mididinala ponu
 ippudu vidu ajidu
 dinalulopala renddu
 rukalakattelu konttela
 nadu induku adigga
 lam emantte' wadu
 donggilistunadu.*

Tup: And thus you know Madam, one thing, but such and the like things are many.

Mr: In what things more will he prove a thief?

7

Tup: Madam, when he goes to the Market buying some meat, he gives in account of two sannams, what he buys for one sannam and two Duddas, he settles down for two sannams.

Mr: Oh! Oh! And the matter of three years ago, I bought more meat for six doudas than now for two sannams.

8

Tup: When he fetches butter, Madam, he greases not your vicinals there with but carries it to his house.

కులకర్ణి కులకర్ణి కులకర్ణి
కులకర్ణి కులకర్ణి కులకర్ణి
కులకర్ణి కులకర్ణి కులకర్ణి
కులకర్ణి కులకర్ణి కులకర్ణి
కులకర్ణి కులకర్ణి కులకర్ణి

కులకర్ణి కులకర్ణి కులకర్ణి
కులకర్ణి కులకర్ణి కులకర్ణి
కులకర్ణి కులకర్ణి కులకర్ణి
కులకర్ణి కులకర్ణి కులకర్ణి
కులకర్ణి కులకర్ణి కులకర్ణి
కులకర్ణి కులకర్ణి కులకర్ణి

కులకర్ణి కులకర్ణి కులకర్ణి
కులకర్ణి కులకర్ణి కులకర్ణి
కులకర్ణి కులకర్ణి కులకర్ణి
కులకర్ణి కులకర్ణి కులకర్ణి
కులకర్ణి కులకర్ణి కులకర్ణి
కులకర్ణి కులకర్ణి కులకర్ణి

కులకర్ణి కులకర్ణి కులకర్ణి
కులకర్ణి కులకర్ణి కులకర్ణి
కులకర్ణి కులకర్ణి కులకర్ణి
కులకర్ణి కులకర్ణి కులకర్ణి
కులకర్ణి కులకర్ణి కులకర్ణి
కులకర్ణి కులకర్ణి కులకర్ణి

Ka: Atla dora sani ki
I wakka kariam telija
waschuru agte idignada
aina kariatu ane kam ka
du.

So: mari e kariatalo
wadu danggatanam she
schinadu 7

Ka: Amma tanggadi ki
poi wadu mamfam
kore appudu renddu
ru kala leka sheppaduru
ayte' ruka pati ke ku
koni renddu ru kala
sheppuna.

So: Atlage kada
mudendaku munupe
arutuelaku konna mam
fam ippudu renddu ruka
laku konna mamfam
kanta shana ati kam
ga undunu.

8

Ka: wadu neja sesté
dora sani wanta kala
mida unshaka tama
intiki konshapodu
ru.

Mrs. Very fine in deed!
Remember our meat
has been many times, with
out any taste, now I perceive
how this came to pass.

Tap: Madam, when you
buy beef, he cuts the
half of it and sells it.

Mrs. Prithee! is this
the case, I have given
him some times a very
good piece, but when it
was brought upon the
table, it was become
very small; I was at
the same time much
surprised and when I
did ask, how this
came to pass, the
thief answered, it
is drunk all up.

10

Tap: Madam, when
he comes in with the
account of pieces daily
bought, it is a great
lie, for when he one
day buys the matter of
four doaddas pieces,
that will be enough for
five days, but

అంబ్రహంబ్రహంబ్రహం
అంబ్రహంబ్రహంబ్రహం
అంబ్రహంబ్రహంబ్రహం
అంబ్రహంబ్రహంబ్రహం
అంబ్రహంబ్రహంబ్రహం

అంబ్రహంబ్రహంబ్రహం
అంబ్రహంబ్రహంబ్రహం
అంబ్రహంబ్రహంబ్రహం
అంబ్రహంబ్రహంబ్రహం
అంబ్రహంబ్రహంబ్రహం

అంబ్రహంబ్రహంబ్రహం
అంబ్రహంబ్రహంబ్రహం
అంబ్రహంబ్రహంబ్రహం
అంబ్రహంబ్రహంబ్రహం
అంబ్రహంబ్రహంబ్రహం

అంబ్రహంబ్రహంబ్రహం
అంబ్రహంబ్రహంబ్రహం
అంబ్రహంబ్రహంబ్రహం
అంబ్రహంబ్రహంబ్రహం
అంబ్రహంబ్రహంబ్రహం

అంబ్రహంబ్రహంబ్రహం
అంబ్రహంబ్రహంబ్రహం
అంబ్రహంబ్రహంబ్రహం
అంబ్రహంబ్రహంబ్రహం
అంబ్రహంబ్రహంబ్రహం

అంబ్రహంబ్రహంబ్రహం
అంబ్రహంబ్రహంబ్రహం
అంబ్రహంబ్రహంబ్రహం
అంబ్రహంబ్రహంబ్రహం
అంబ్రహంబ్రహంబ్రహం

అంబ్రహంబ్రహంబ్రహం
అంబ్రహంబ్రహంబ్రహం
అంబ్రహంబ్రహంబ్రహం
అంబ్రహంబ్రహంబ్రహం
అంబ్రహంబ్రహంబ్రహం

అంబ్రహంబ్రహంబ్రహం

Do: Aha! 'na to fana
ane kamallu rufi leni
ga undu nuga nigok
ka lakshana nam ippu de
naku telisi wafshenu.

Ka: Amma! miradu
nam sam konarende
wadu sagam koschi
amma neshanu.

Do: Aha! 'alla sam
banthi nadda neru
konni tepala pedda
tuna ka istini aijle
med samida unshle
kppudu bahu konthi
ga payana neru a
kalamlo bramusa kani
idi etla wafshenu
ani adigetappudu
madu suka poi indi
ani f dongga shlep,
pi naru.

10.

Ka: Amma! wadu
miriyalu konna le ka
shleppite anta dab,
bara adenantle wa
ka natiki nalagu dula
miriyalu konthi

ay=

he will every day
bring in the ac-
count of four Do-
das pieces bought.

Mrs. In such man-
ner has this very bad
fellow cheated me
a long while.

11

Tap: Madam, when
you give him (Coffe-
berries to be tasted
he will always pick
and snatch anything
away.

Mrs. What will this
bad fellow, stealing this
do there with?

12

Tap: Madam he
steals a little and
little and when it
makes up a half a Vist,
he will sell it.

Mrs. Very fine,
indeed, now I perceive
from whence it comes
that when I drink
Coffe I got nothing
but poor water.

యదుదిరాల్లుచాయగు
అయితేవాండువాకి
కనాదికెరాయగుడు
కుకాగిమిరియలు
విడివ్వుదురు.

దొంగువపరిశ్రద్ధవాం
డు అట్లుగంభీరకవి
నాయుడునానభూరి
డు.

కులయ్యకాంవాం
ప్రయత్నయించెదయ్య
కుయ్యవచ్చుదువా
దువాక్కుకొప్పదొంగి
లించ్చియెత్తుకుండు
రు.

దొంగయిరిశ్రద్ధవాం
రుయ్యదిరింగిలించ్చి
యివిడిచుదురు.

కులయ్యవాండు
కాంచుకాంచుగా
దింగిలించ్చిఅరవిశ
అయ్యదిఅయ్యది
రు.

దొంగు అవచ్చెను
కాంవాంనియ్యవాంగి
ప్పుదువచ్చెనియ్యగా
పుండ్రిగానీ పురియ
మిరియదు.

du dina laku salanu
ajite wadu wakkakka
natiki nalugu dudaku
koni miriyalu leka
scheppaduru.

Do: maha schadda wa
du atla nanna anekadi
nalu mofa ppa schina
du. 11.

ka: Amma! kawa
wittulu weyinsche fard
duku ittche teppadu
wadu wakkokkata pa
donggilintfchi ettu komo
du ru.

Do: I schaddawadu
idi donggilintfchi emi
sche schuna 12

ka: Amma. wadu
kottscham kottscham gga
donggilintfchi arawifa
ajite amma weturu

Do: aka! nena kawa
nillu tage teppadu watti
nilluga undugani mari
emiledu.

13
 Tup: Madam, when
 you give Rice to boile
 he takes first for himself
 a good Portion and the
 rest he brings for you

Mrs. H. ola! how
 much Rice I ever de
 liver into his hands,
 it proves never enough,
 when it comes up on
 the table, therefore I
 wondered at this might
 ly, now I understand, how
 the matter goes.

14
 Tup: Madam this
 Cook takes not any mea
 sure to provide his
 own family with fat
 ter, oil, amadam-oil,
 salt, spices, bratter
 fire wood and the
 like things more
 but he get this all
 by stealing out your
 house?

Mrs. That is to me
 a strange thing, but
 tell me, how will
 this bad thief steal
 all these things?

కూర వున్నది నీయ్యంబు
 పుట్టుకు ముందు
 కుంబముం ద్రవవిని
 నిలింజిమిం నువంజిది
 బురు

కూర వున్నది నీయ్యంబు
 పుట్టుకు ముందు
 కుంబముం ద్రవవిని
 నిలింజిమిం నువంజిది
 బురు

కూర వున్నది నీయ్యంబు
 పుట్టుకు ముందు
 కుంబముం ద్రవవిని
 నిలింజిమిం నువంజిది
 బురు

కూర వున్నది నీయ్యంబు
 పుట్టుకు ముందు
 కుంబముం ద్రవవిని
 నిలింజిమిం నువంజిది
 బురు

13
 Ka: Amma! bigam it
 scheteppeudu wadu ta
 napala mandlara tishi
 migilindodi mikurawo
 dipettanu.

Do: Aha! mema
 bigam ischirappatti
 kinni masamidiki want
 takam saladu nena ha,
 sariapadi unthini ip,
 pudu lesa terigawat
 kenu.

14
 Ka: Amma! i wantta,
 wadu tana intlo neja
 nune amadam uppu
 mirigadu pedakala
 kattela ulligadalu
 idimada leinawadu
 walu konediledu aye,
 no antta mi intlo
 nandfeki donggilint
 chakon naru.

Do: naku maha hat
 schariamgga unnao
 igasadorgga etla
 idi antta dong,

15

Sup: Madam, that is here most in common, the bad conduct, sign of all the looks Mrs. But is there not any remedy to hinder them from doing so? 16

Sup: If you stop him one way, he knows five for one.

Mrs. What counsell shall I then take, what is to be done to keep him off from stealing farther?

17

Sup: Madam, the best way is, as I think to deliver every thing into his own hands, let it be as small or great as it will, and then, when he dresses the victuals, to be near at hand.

గిలింతలాపాదు
కా: అమ్మా. ఇది సకలా
మైనా వాంతలా వాండా
యొక్కా అవాలె శ్లానామ.
Do: Lyte memu wan
dlika tada elagakudaga
Ka: Amma. idi tada
shetanduku mala
karinamga undanu
mitawaka dowa nu
muri webte wadi ki
ayda dongga dowa la
telaruna
Do: Appudu alofana
emi? wadu ikamida
donggil inffela kunda
manam elaya wala
jindie emi?
Ka: Amma. shinnaka
riamagnanunna pedda
kariamagnanunna wa
di sheti ke ischi wop
pagintela wale nu
anedingga ka wadu
waddedeppadu wa
nifamipana und
dawalenu.
శ్రీ వత్స

గిలింతలాపాదు
కా: అమ్మా. ఇది సకలా
మైనా వాంతలా వాండా
యొక్కా అవాలె శ్లానామ.
Do: Lyte memu wan
dlika tada elagakudaga
Ka: Amma. idi tada
shetanduku mala
karinamga undanu
mitawaka dowa nu
muri webte wadi ki
ayda dongga dowa la
telaruna
Do: Appudu alofana
emi? wadu ikamida
donggil inffela kunda
manam elaya wala
jindie emi?
Ka: Amma. shinnaka
riamagnanunna pedda
kariamagnanunna wa
di sheti ke ischi wop
pagintela wale nu
anedingga ka wadu
waddedeppadu wa
nifamipana und
dawalenu.